

**A COMPARATIVE STUDY ON TERMS OF GREETING AND TAKING
LEAVE USED IN THARU AND ENGLISH**

**A Thesis Submitted to the Department of English Language Education
University Campus, Kirtipur, in Partial Fulfilment of
Master's Degree in Education
(Specialization in English Education)**

By

Ram Dayal Chaudhary

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2008**

**A COMPARATIVE STUDY ON TERMS OF GREETING AND TAKING
LEAVE USED IN THARU AND ENGLISH**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
University Campus, Kirtipur, In Partial Fulfilment of
Master's Degree in Education
(Specialization in English Education)**

By

Ram Dayal Chaudhary

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2008**

T.U. Registration No.: 9-2-57-619-99

Campus Roll No.: 30

Second year exam Roll No.: 280351/062

Date of Approval of the

Thesis Proposal : 2064-11-10

Date of Submission: 2065-02-08

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Ram Dayal Chaudhary** has prepared the thesis entitled “Terms of Greeting and Taking Leave Used in Tharu and English; A Comparative Study” under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for approval and acceptance.

Date: 2065-02-08

Mrs. Saraswati Dawadi (Guide)

Lecturer

Department of English
Education, T.U., Kirtipur,
Kathmandu, Nepal.

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation by the following
Research Guidance Committee:

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Reader and Head,

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal.

Chairperson

Dr. Bal Mukund Bhandari

Lecturer,

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

Member

Mrs. Saraswati Dawadi (Guide)

Lecturer,

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal.

Member

Date:

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following Thesis Evaluation Committee:

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Reader and Head,
Department of English Education
T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal.

Chairperson

Dr. Jai Raj Awasthi

Professor,
Department of English Education,
Chairperson,
English and other Foreign Languages
Education Subject Committee
T.U., Kirtipur

Member

Mrs. Saraswati Dawadi (Guide)

Lecturer,
Department of English Education
T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal.

Member

Date:

DEDICATED

To

“My illiterate parents who inspired and supported me to
become literate and to reach this destination”

ACKNOWLEDGEMENTS

I am heartily grateful to my thesis supervisor **Mrs. Saraswati Dawadi**, Lecturer, Department of English Education T.U., Kirtipur for her untiring assistance, praiseworthy guidance and invaluable suggestion and guidelines.

I would like to express my sincere gratitude to **Dr. Chandreshwar Misra**, Head of the Department of English Education for his worthful advice and inspiration which helped me to launch this research study.

I would like to express my profound gratitude to **Prof. Dr. Jai Raj Awasthi**, Department of English Education T.U., Kirtipur, Chairperson of the English and Other Foreign Languages Education, Subject Committee, for the inspiration, motivation and encouragement in course of my study. His inspiration will work as a boost to my onward study and career.

I would like to express my sincere gratitude to **Prof. Dr. Shanti Basnyat**, Department of English Education for her invaluable suggestions.

I would like to express my sincere gratitude to **Prof. Dr. Thirth Raj Khaniya**, Department of English Education, for his motivation and encouragement.

My sincere gratitude goes to **Dr. Bal Mukund Bhandari**, Department of English Education for his suggestion and encouragement.

I would like to express my sincere gratitude to **Dr. Anjana Bhattarai, Mrs. Madhu Neupane, Mr. Prem Phyak, Mr. Bal Krishna Sharma** all my respected Gurus and Gurumas for their kind assistance, encouragement, and good inspiration and motivation.

I owe a real debt of gratitude to all Tharu native speakers (informants) and **Mr. Shreeman Basnet** Who made my Voyage more easier, comfortable and meaningful having been done research in the related field.

Lastly, I would like to thank **Mr. Basant Chaudhary, and Gitaram Chaudhary** for their kind co-operation and help. I am equally thankful to **Mr. Purna Jaishi, Ram Bahadur B.K., Prem Budha** for their proper suggestions, co-operation, encouragement and help, and to **Mr. Gyaneswor Maharjan,** Peace Communication for neat and clean typing and printing.

Ram Dayal Chaudhary

May, 2008

ABSTRACT

This research work was an attempt to list out and compare the terms of greetings and taking leave used by the native speakers of Tharu with the English terms of greeting and taking leave. For this purpose the researcher consulted the people of different VDCs of Kailali district. He used a questionnaire to collect current data from selected people (sample population). For the case of English, the researcher used secondary sources available in books and theses. The researcher collected the data from Kailali district's five VDCs of Kailali district. The tool for data collection was the questionnaire. The researcher used a very simple statistical tool, (i.e. table) to analyze and interpret the collected data.

The findings of the study show that there are a very few terms of greeting and taking leave in English in comparison to the Tharu Language. In English 'hello', 'hi', 'good morning/evening/afternoon' are common terms of greeting. 'Good-bye', 'bye-bye', 'see you' and 'love you' are common terms of taking leave. The Tharu language has got a lot of number of terms for greeting and taking leave. In Tharu, *sewä/dhog*, *räm-räm*, *sita-räm*, *dandawat*, *pränäm* are the terms of greeting for seniors and, *kasin bato*, *majai bato*, *majai bate*, *jug-jug jeyo*, *gyanë bano* are the terms for juniors. In the case of taking leave *leu to räm-räm*, *sewa/dhog*, are for seniors and *le to baith*, *mai jaitü*, *achchhä räm-räm* are for juniors.

Tharu speakers use different types of address terms while speaking with the seniors and juniors but English speakers use the same terms to seniors and juniors.

The study has been presented in four chapters:

The first chapter deals with general background, language functions, introduction to the terms of greeting and taking leave, languages of Nepal, the Tharu language, objectives of the study, significance of the study and literature review.

The second chapter includes the methodology which consists of source of data, sample population and sampling procedure, tool for data collection, process of data collection and limitations of the study.

The third chapter deals with analysis, interpretation and presentation of data. The data have been analyzed and interpreted descriptively and comparatively.

The last chapter consists of findings and recommendations.

CONTENTS

	Page
Recommendation for Acceptance	i
Recommendation for Evaluation	ii
Evaluation and Approval	iii
Dedication	iv
Acknowledgements	v
Abstract	vii
Contents	ix
Abbreviations	xii

CHAPTER - ONE: INTRODUCTION

1.1 General Background	1
1.2 Language Functions	2
1.3 Terms of Greeting and Taking Leave	3
1.4 Languages of Nepal	5
1.4. i Language Family Chart	7
1.4.1 The Tharu language	9
1.4.2 Dialects of the Tharu Language	10
1.5 Objectives of the Study	10
1.6 Significance of the Study	11
1.7 Literature Review	11

CHAPTER - TWO: METHODOLOGY

2.1	Source of Data	13
2.2	Sample population and Sampling Procedure	13
2.3	Tools for Data Collection	13
2.4	Process of Data Collection	14
2.5	Limitation of the Study	14

CHAPTER - THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION

3.1	Respected People	15
3.1.1	King or Queen, President, Ambassador, Prime Minister, Minister	16
3.1.2	Officer, Doctor, Nurse, Priest, Manager, Pilot	19
3.2	Family Members	21
3.2.1	Father, Mother, Elder Sister, Elder Brother, Younger Sister and Younger Brother	22
3.2.2	Son, Daughter, Wife, Husband, Step Son, Step Daughter,	25
3.3	Relatives	29
3.3.1	Paternal Uncle, Paternal Aunt, Maternal Uncle, Maternal Aunt, Grand-father, Grand-mother.	29
3.2.2	Father-in-law, Mother-in-law, Brother-in-law, Grand-son, Grand- daughter.	32
3.3.3	Male Cousin Elder than You, Male Cousin Younger than You, Female Cousin Elder than You, Female Cousin Younger than You, Nephew, Niece.	35

3.4 An Academic Institution	37
3.4.1 Male Teachers by Students, Female Teachers by Students, Students by Male Teachers, Students by Female Teachers.	38
3.5 Friends	41
3.5.1 Familiar Friends, Lover, Unfamiliar Friends.	41
3.6 Strangers	43
3.6.1 Stranger-Older than You, Stranger as Old as You, Stranger Younger than You.	44
3.7 Telephone Conversation	45
3.7.1 Father, Mother, Elder Brother, Elder Sister, Younger Brother, Younger Sister, Uncle, Aunt.	46
3.7.2 Husband, Wife, Son, Daughter, Nephew, Niece, Friend.	49
3.7.3 Terms of greeting and taking leave of Tharu language.	53
CHAPTER- FOUR: FINDING AND RECOMMENDATION	
4.1 Findings	55
4.2 Recommendations	58
REFERENCES	60
APPENDICES	62
Appendix I	62
Appendix II	70
Appendix III	80
Appendix IV	87
Appendix V	88
Appendix VI	89
Appendix VII	90
Appendix VIII	91

ABBREVIATIONS

- E. B. - Elder Brother
- E.F.C. - Elder Female Cousin
- E.M.C. - Elder Male Cousin
- E.S. - Elder Sister
- F.F. - Familiar Friend
- F.N. - First Name
- G. F. - Grand father
- G.M. - Grand Mother
- K.T. - Kinship Term
- L.N. - Last Name
- M.A. - Maternal Aunt
- M.U. - Maternal Uncle
- P.A. - Paternal Aunt
- P.U. - Paternal Uncle
- T. N. - Title Name
- T.O.G. - Term of Greeting
- T.O.T.L. - Term of Taking Leave
- U.F. - Unfamiliar friend
- Y.B. - Younger Brother

- Y.F.C. - Younger Female Cousin
- Y.M.C. - Younger male Cousin
- Y.S. - Younger Sister
- T.V. - Tharu Vowels
- E.V. - English Vowels
- E.P.S. - English phonetic symbols
- E.W. - English words
- T.W. - Tharu words
- R.P. - Roman pronunciation
- E.M. - English Meaning
- Prof. - Professor
- T.U. - Tribhuvan University
- Dr. - Doctor